

Современное межкультурное иноязычное образование

Modern Intercultural Foreign Language Education

DOI: 10.12737/2587-9103-2024-13-6-58-62

Получено: 30 октября 2024 г. / Одобрено: 19 ноября 2024 г. / Опубликовано: 26 декабря 2024 г.



А.Л. Бердичевский

Д-р пед. наук, профессор,
руководитель европейских проектов
по разработке учебников русского языка
как иностранного и для билингвов,
Австрия, 1100 Вена, Тростштрассе, 98-5-12,
e-mail: berdit@drei.at

A.L. Berdichevsky

Dr. Ped., Professor, Head of European Projects
for the Development of Textbooks of Russian as a
Foreign Language and for Bilinguals,
98-5-12, Troststrasse, Vienna, 1100, Austria,
e-mail: berdit@drei.at

Аннотация

Статья посвящена современному состоянию иноязычного образования на современном этапе развития методики преподавания иностранных языков.

В настоящее время наблюдается отказ от абсолютизации коммуникативного подхода и чисто коммуникативной компетенции как конечной цели обучения и смена философии образования: переход от знанийцентрической парадигмы образования к культурообразной. Особое внимание в статье уделяется отличию коммуникативности от общения, выдвигаемому в качестве основной цели иноязычного образования.

Обучение иностранному языку как феномен постоянного общения обучающегося с иной культурой в ходе языкового общения, является межкультурным по своей природе.

Переход от знанийцентрической парадигмы образования к культурообразной потребовал изменения всей системы образования: содержания, методов, единиц и средств образования, которые детально рассматриваются в статье.

Обосновывается тезис о том, что только осознанная и теоретически обоснованная межкультурная ориентация процесса обучения иностранному языку может сформировать личность, свободную от предубеждений и стереотипов по отношению к чужой культуре.

Ключевые слова: культурообразная парадигма образования, межкультурная компетенция, компоненты культуры, межкультурный диалог, третья культура, тексты-дискурсы.

Abstract

The article is devoted to the current state of foreign language education at the present stage of development of foreign language teaching methods. At present, there is a departure from the absolutization of the communicative approach and purely communicative competence as the ultimate goal of education and a change in the philosophy of education: a transition from a knowledge-centric paradigm of education to a culturally consistent one. Particular attention is paid to the difference between communicativeness and communication, which is put forward as the main goal of foreign language education.

Teaching a foreign language as a phenomenon of constant communication of a student with another culture in the course of linguistic communication is intercultural in nature.

The transition from the knowledge-centric paradigm of education to the culturally appropriate one required a change in the entire education system: the content, methods, units and means of education, which are considered in detail in the article.

The thesis is substantiated that only a conscious and theoretically substantiated intercultural orientation of the process of teaching a foreign language can form a personality free from prejudices and stereotypes in relation to a foreign culture.

Keywords: culturally appropriate paradigm of education, intercultural competence, components of culture, intercultural dialogue, third culture, texts-discourses.

Введение

В связи с культурообразующей концепцией обучения иностранным языкам в настоящее время наблюдается отказ от абсолютизации коммуникативного подхода и чисто коммуникативной компетенции как конечной цели обучения, что связано со сменой философии образования: смена знанийцентрической парадигмы (обучение) на культурообразную (образование). В качестве механизма образовательного процесса выдвигается общение — умение вести диалог культур, способность к пониманию ограниченности своей собственной культуры и своего собственного языка и умение переключаться при встрече с другой культурой на другие языковые и неязыковые нормы поведения. Поэтому, по мнению Е.И. Пассова, «коммуникативность как философия, как методология в принципе исчерпала себя, дальнейшее движение в направлении коммуникативно-

сти нецелесообразно, ибо рано или поздно заведёт в тупик» [9; 15].

Дискуссия

М.С. Каган в своей книге «Философия культуры» приводит чёткое различие между коммуникацией и общением:

«Общение отличается от коммуникации по ряду признаков:

- общение является связью равных партнеров, стремящихся к совместной выработке информации, тогда как коммуникация есть процесс, предполагающий функциональное неравенство сторон: одна из них — отправитель сообщения — коммуникатор, адресант, другая — получатель послания, адресат;
- общение имеет целью общность, а коммуникация — передачу информации (или обмен информа-

мацией, когда есть и обратная связь); иначе говоря, коммуникация по природе своей монологична, а общение — диалогично, поэтому законом коммуникации является убывание информации в канале связи, а законом общения — возрастание информации, обогащающей духовный мир обоих партнеров («обоих» — в простейшей модели общения «Я и Ты», в принципе же — бесконечного множества партнеров); («диалог» в переводе с греческого — «через слово», «посредством слова» — *dia logos*, а не «разговор двоих», как принято считать в обучении — А.Б.);

- общение возможно лишь при свободном вхождении в него его участников, а коммуникация облигаторна — общество обязывает тебя принять и усвоить ту информацию, которая передается, скажем, в школе, в вузе, в государственном учреждении, в средствах массовой информации, программируя необходимый с его точки зрения минимум знаний и проектов, который должен усвоить каждый член общества;
- акт коммуникации безличен — послание отправляется «всем, всем, всем», и все адресаты должны одинаково принять, понять и усвоить его содержание, общение же интенционально — диалог предполагает ощущение индивидуальности партнера и ориентацию высказывания на его характер, на его тезаурус, на его мировоззрение, на его к тебе отношение».

«Таким образом, общение становится способом приобщения к ценностям другого, оказываясь основным способом формирования и развития мировоззрения личности, ее системы ценностей. Войдя в жизнь человека, став “непременным членом” во всех его совместно с другими осуществляемых, действиях, общение рождает потребность в постоянных контактах с себе подобными» [6, с. 201–202].

Следовательно, коммуникация по природе своей монологична, представляет собой чисто информационный, односторонний процесс — от отправителя (субъекта) к получателю (объекту), в результате чего осуществляется понимание лишь на вербальном уровне. Общение же диалогично, представляет собой двунаправленный процесс, от субъекта к субъекту, поиск точек соприкосновения в диалоге культур, в результате чего осуществляется взаимопонимание.

На данной концепции и основывается современное образование средствами иностранного языка.

Основные положения межкультурного образования сводятся к следующему.

1. Как известно, при общении носителей различных языков — участников межкультурного диалога, которых можно назвать *межкультурными личностями* (ср. понятие «диалоговый человек» у Кло-да Ажежа [1] или понятие «языковая личность» у Ю.Н. Карапулова [7], каждый из них вносит в ситуацию общения свое видение и понимание окружающей действительности, включающее знание о стране собеседника (география, политическая ситуация и т.д.), а также знания о своей собственной стране, которые придают ситуации социальный смысл и имеют решающее значение для взаимопонимания).

Обучение иностранному языку, таким образом, как феномен постоянного общения обучающегося с иной культурой в ходе языкового общения, является межкультурным по своей природе, ибо нет раздельно языка и культуры, язык есть аспект культуры: «язык и культура — едины и неразделимы. Язык (факты языка) следует рассматривать как неотъемлемую часть культуры (фактов культуры). В единстве «язык-культура» ведущим компонентом в функциональном плане (в аспекте овладения) является культура» [9,63]. Это единство языка и культуры Е.И. Пассов называет «языкультура». Поэтому не совсем корректна часто используемая формула «язык И культура».

2. Диалог на иностранном языке представляет собой *диалог двух иностранцев* с различными культурами, и модели повседневного общения между носителями одного языка не могут быть автоматически перенесены в ситуации межкультурной коммуникации. Поэтому усвоение страноведческой информации в ситуациях повседневного общения носителей изучаемого иностранного языка (как это делается в некоторых учебниках) не ведёт к автоматическому пониманию другой культуры (а значит, и другого языка) и успешному взаимопониманию между общающимися.
 3. Суть межкультурного образования состоит в «обучении пониманию чужого» (*Fremdverstehensunterricht* — G. Helbig), направленному на преодоление ксенофобии и существующих стереотипов, в обучении взаимопониманию представителей различных культур в процессе общения. Этот тезис требует изменения концепции и смысла самой идеи обучения иностранному языку в контексте идеи диалога культур и диалога индивидов, ибо диалог культур как и любой диалог есть процесс, в результате которого проявляется, укрепляется (разрушается, исчезает) взаимопонимание, процесс взаимодействия, двух индивидуальностей, двух менталитетов [9].
- Следовательно, межкультурное образование требует иного подхода к как целям обучения иностранному языку, так и к развитию личности обучающего и обучаемого.

4. **Основная цель** межкультурного образования — это не передача определённой информации о новой культуре, а привитие способности к её пониманию, к ликвидации определённых предубеждений и стереотипов, критического отношения к своей собственной культуре — **межкультурная компетенция** обучающегося, предполагающая изменения:

- а) **в мышлении**: лучшее понимание иностранцев в собственной стране и их мировоззрения; ликвидация стереотипов в мышлении, касающихся иностранцев; развитие комплексного мировоззрения в отношении другой культуры и прирост знаний об этой культуре;
- б) **чувствах**: свободнее чувствовать себя среди представителей другой культуры и людей, общающихся с ними; уверенность в том, что можно успешно выполнить свои задачи в общении с представителями другой культуры;
- в) **поведении** межкультурной личности: улучшение межличностных контактов с представителями другой культуры; лучшая адаптация к конфликтным ситуациям в другой культуре и более успешное выполнение своих профессиональных задач [14].

В связи с этим методисты предупреждают об опасности «страноведенизации» процесса межкультурного обучения: простого расширения коммуникативной компетенции за счёт элементов страноведения, которое приведёт к вытеснению из учебного процесса индивидуального восприятия чужого. Дело в том, что страноведение представляет *типичное* в общем явлении (культуре), а межкультурное обучение выделяет *индивидуальность* другого и не ограничивает его лишь функцией представителя своей культуры. В контакте с неизвестным, «чужим» выделяется именно индивидуальное, а не стереотипное представление о данном народе, данной стране и культуре. Межкультурный диалог как средство и цель обучения направлен не на кажущееся объективным выяснение различающихся культурных фонов общающихся, а на *обмен личным опытом* в условиях этих культурных фонов, благодаря чему и достигается взаимопонимание.

Поэтому корректнее говорить не о диалоге культур вообще, а о диалоге субъектов культур, так как «в процессе образования участвует не народ в целом, а отдельный человек, индивидуальность» [9, с. 16].

Изменение целей образования как основного компонента системы обучения иностранному языку требует изменения и остальных её компонентов: содержания, методов, средств и форм обучения.

5. В качестве **содержания** межкультурное образования включает различные компоненты культуры:

- языковой: лексика, грамматика, речевые образцы и т.д.;
 - прагматический: правила, необходимые для ориентации в стране;
 - исторический: различия в оценке прошлого обеих стран;
 - эстетический: различия в стиле жизни, одежде и т.п.;
 - этический: различия в нормах поведения;
 - стереотипный: сложившиеся стереотипы в отношении собственной культуры и культуры другой страны;
 - рефлексивный: личностные изменения в результате межкультурного обучения [17, с. 164].
- Эти компоненты предусматривают **знания** и понимание окружающей действительности (ситуации), являющиеся предпосылкой для процесса межкультурной коммуникации:
- знания о социальных группах, истории и культуре своей собственной страны и страны партнёра на контрастивной основе;
 - знания о процессе взаимодействия на личностном и общественном межкультурном уровне, включающие, в частности, такие аспекты, как условия общения и взаимопонимания, причины непонимания, невербальные формы общения и т.п.

Сам же процесс осуществляется с помощью определённых **умений** межкультурной личности, включающих такие умения, как интерпретация документов и событий иноязычной культуры, соотнесение их с собственной культурой и умение объяснить возникающее непонимание отдельных фактов и событий иноязычной действительности и использование их в процессе реальной межкультурной коммуникации и т.д.; критическая оценка событий своей собственной и иноязычной культуры на основе приобретённых знаний о них и т.д. [13].

Эти знания и умения формируются на базе *реальных текстов* двух планов, отражающих содержание данной культуры: а) публицистические, официально-деловые, научные, разговорные, художественные, произведения изобразительного искусства, музыкальные произведения и т.д. и б) текстов, воспроизводящих мысли основных собеседников диалога культур. Усваивая произведение (текст) данной культуры как «кристаллизированное начало свободных форм человеческого общения» [4], личность овладевает и формой общения, продуцируемой этим произведением, сравнивает через свой внутренний микродиалог

данную культуру со своей, формируя, таким образом, у себя «третью» культуру (см. ниже), объединяющую обе культуры: свою собственную и изучаемую.

Следует в связи с этим отметить, что межкультурное обучение изменяет и роль *родного языка* и *родной культуры* в учебном процессе: они становятся неотъемлемыми аспектами межкультурной коммуникации, оптимизирующими весь процесс изучения иностранного языка.

6. Как показывает опыт, без подготовки к межкультурному общению через **средства образования — межкультурные** учебники нельзя преодолеть сложившиеся стереотипы. Этому не помогает даже пребывание в стране языка. В отдельных случаях такие стереотипы даже усиливаются. То, что даже один и тот же родной язык не приводит к взаимопониманию, показала ситуация после объединения Германии: необходимо было учесть различные социально-культурные изменения, произошедшие за 40 лет существования ГДР.
7. В процессе межкультурного образования учащийся, выходя за границы своей собственной культуры, ни в коем случае не «уходит» из неё, присваивая другую культуру, копируя её и отказываясь от своей, т.е. не происходит процесса аккультурации или ассимиляции, забвения собственной культуры, ибо «старое знание включается в знание новое не в процедуре гегелевского «снятия», но в структурах диалогического сопряжения старых и новых идеализаций (принцип соответствия, соотношение дополнительности и т.д.)» [4, с. 63]. В ходе межкультурного диалога происходит процесс рефлексии ориентационной системы собственной культуры [18], «расщатывание» [4] монокультурного сознания индивида, когда представитель одной культуры при контакте с представителем другой культуры пытается понять его систему восприятия, мышления, ценностей и действий, включить эту систему в своё культурное поле и действовать в соответствии с этой рефлексией. Требуется, таким образом, определённая дистанция по отношению к своей собственной культуре для успешного осуществления процесса межкультурного общения. При этом культура в процессе межкультурного обучения концентрируется вокруг двух полюсов: макродиалог, т.е.

непосредственно диалог культур, и макродиалог, диалог в сознании, разыгрываемый во внутренней речи обучающегося. Это сопряжение макро- и макродиалогов в их единстве и представляет суть **процесса** межкультурного образования.

8. Межкультурное образование — это образовательно-развивающий процесс, в ходе которого обе культуры (первая — родная и вторая — иностранная) играют существенную роль, и возникают как **культурные удаления, так и культурные сближения**, в результате чего возникает нечто новое — «*третья культура*» [16], или «*межкультура*» [12], характеризующаяся новым взглядом на своё собственное существование и на собственную личность и промежуточным положением между родной и иностранной культурой:

*Родная культура (1) → Третья культура (3) ←
← Иностранная культура (2)*

Следовательно, только осознанная и теоретически обоснованная межкультурная ориентация процесса обучения иностранному языку может сформировать личность, свободную от предубеждений и стереотипов по отношению к чужой культуре.

Заключение. Выводы. Таким образом, систему межкультурного образования на современном этапе можно представить следующим образом.

Цель межкультурного образования: подготовка к контакту с другой культурой, адекватному поведению в условиях чужой культуры — формирование межкультурной компетенции личности, достижение взаимопонимания в процессе межкультурного диалога.

Содержание: иноязычная культура в её диалоге с родной.

Единицы: релевантные для межкультурного контакта тексты-дискурсы — «связные тексты в совокупности с экстралингвистическими — прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами» [2, с. 136–137].

Метод: диалог субъектов культур — модели поведения в межкультурных ситуациях общения, представленные в текстах-дискурсах.

Средства: национальные варианты межкультурных учебников и мультимедийных средств (учебных комплексов), разработанные представителями контактирующих культур.

3. Бердичевский А.Л. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного [Текст] / А.Л. Бердичевский [и др.]. — М.: Русский язык — Курсы, 2011.
4. Библер В.С. Диалог культур и школа XXI века [Текст] / В.С. Библер // В кн.: Школа диалога культур. Идеи. Опыт. Проблемы. — Кемерово: АЛЕФ, 1993.

Литература

1. Ажеж К. Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки [Текст] / К. Ажеж. — М., 2003.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс [Текст] / Н.Д. Арутюнова // Языкознание. — М., 2000.

5. Гойхман О.Я. Речевая коммуникация [Текст] / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина. — М.: ИНФРА-М, 2018.
6. Каган М.С. Философия культуры [Текст]: учеб. пособие / М.С. Каган. — СПб., 1996.
7. Карапулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю.Н. Карапулов. — М.: УРСС, 2003.
8. Пассов Е.И. Взаимопонимание как феномен (к методологии исследования). Методология методики: теория и опыт применения [Текст] / Е.И. Пассов. — Липецк, 2002.
9. Пассов Е.И. Метод диалога культур. Эскиз-размышление о развитии этодической науки [Текст] / Е.И. Пассов. — Липецк, 2011.
10. Baumgratz-Gangl G. Persönlichkeitsentwicklung und Fremdsprachenerwerb. Paderborn, 1990.
11. Beamer L. Learning intercultural communication competence. Journal of Business Communication 29, 1992.
12. Bolten Jürgen. Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. WirtschaftsDeutsch international 1/99.
13. Byram M. Describing intercultural communication and the intercultural speaker. Language and Culture Awareness in Language Learning/Teaching for the Development of Learner Autonomy. European Centre for Modern Languages, Report, Workshop no. 3/97.
14. Brislin Richard W., Landis, Dan/Brandt, Mary E. Conceptualizations of Intercultural Behavior and Training. Landis, Dan/Brislin, Richard W.: Handbook of Intercultural Training. New York u.a. (Pergamon), 1983.
15. Helmolt v. Katharina, Müller Bernd-Dietrich. Zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen. Interkulturelle Wirtschaftskommunikation, Band 9. München, 1991.
16. Hunfeld H. Die Normalität des Fremden. Waldsteinberg: Heidrun Popp Verlag, 1998.
17. Schneider M. Interkulturelles Lernen im Russischunterricht. Fremdsprachenunterricht 41/50, 1997.
18. Thomas A. Interkulturelles Lernen im Schüleraustausch. Breitenbach, Saarbrücken, 1988.
3. Berdichevsky A.L. et al. Metodika mezhkul'turnogo obrazovaniya sredstvami russkogo yazyka kak inostrannog. M., Russkii yazyk-Kursy, 2011.
4. Bibler V.S. Dialogue of Cultures and School of the XXI Century. In: School of Dialogue of Cultures. Ideas. Experience. Trouble. Kemerovo, ALEF, 1993.
5. Goikhman O.Ya., Nadeina T.M. Rechevaya kommunikatsiya [Speech communication]. Moscow, INFRA-M Publ., 2018.
6. Kagan M.S. Filosofiya kul'tury [Philosophy of culture]. Tutorial. St. Petersburg, 1996.
7. Karaulov Yu.N. Russkii yazyk i yazykovaya lichnost' [Russian language and language personality]. URSS, Moscow, 2003.
8. Passov E.I. Mutual understanding as a phenomenon (to the methodology of research). Methodology of the methodology: theory and experience of application. Lipetsk, 2002.
9. Passov E.I. Metod dialoga kul'tur [Method of dialogue of cultures]. Sketch-reflection on the development of the ethnodic nuka. Lipetsk, 2011.
10. Baumgratz-Gangl G. Persönlichkeitsentwicklung und Fremdsprachenerwerb. Paderborn, 1990.
11. Beamer L. Learning intercultural communication competence. Journal of Business Communication 29, 1992
12. Bolten Jürgen. Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. WirtschaftsDeutsch international 1/99.
13. Byram, M. Describing intercultural communication and the intercultural speaker. Language and Culture Awareness in Language Learning/Teaching for the Development of Learner Autonomy. European Centre for Modern Languages, Report, Workshop, no. 3/97.
14. Brislin, Richard W./Landis, Dan/Brandt, Mary E.: Conceptualizations of Intercultural Behavior and Training. Landis, Dan/Brislin, Richard W.: Handbook of Intercultural Training. New York u.a. (Pergamon), 1983.
15. Helmolt v. Katharina, Müller Bernd-Dietrich. Zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen. Interkulturelle Wirtschaftskommunikation, Band 9. München, 1991.
16. Hunfeld, Hans: Die Normalität des Fremden. Waldsteinberg: Heidrun Popp Verlag, 1998.
17. Schneider M. Interkulturelles Lernen im Russischunterricht. Fremdsprachenunterricht 41/50 1997.
18. Thomas Alexander. Interkulturelles Lernen im Schüleraustausch. Breitenbach, Saarbrücken, 1988.

References

1. Azhezh K. Chelovek govoryushchiy [Man speaking]. The contribution of linguistics to the humanities. Moscow, 2003.
2. Arutyunova N.D. Discourse. Moscow, 2000.

13. Byram, M. Describing intercultural communication and the intercultural speaker. Language and Culture Awareness in Language Learning/Teaching for the Development of Learner Autonomy. European Centre for Modern Languages, Report, Workshop, no. 3/97.
14. Brislin, Richard W./Landis, Dan/Brandt, Mary E.: Conceptualizations of Intercultural Behavior and Training. Landis, Dan/Brislin, Richard W.: Handbook of Intercultural Training. New York u.a. (Pergamon), 1983.
15. Helmolt v. Katharina, Müller Bernd-Dietrich. Zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen. Interkulturelle Wirtschaftskommunikation, Band 9. München, 1991.
16. Hunfeld, Hans: Die Normalität des Fremden. Waldsteinberg: Heidrun Popp Verlag, 1998.
17. Schneider M. Interkulturelles Lernen im Russischunterricht. Fremdsprachenunterricht 41/50 1997.
18. Thomas Alexander. Interkulturelles Lernen im Schüleraustausch. Breitenbach, Saarbrücken, 1988.